

СОДЕРЖАНИЕ

XXVII	Предисловие к русскому изданию
XXXI	Предисловие (1987 г.)
1	Библиография
1	Библиография I (1987 г.)
7	Библиография II (1994 г.)
11	Библиография III (2023 г.)
18	Условные обозначения и сокращения
21	Транскрипции греческих и еврейских слов
	ПЕРВАЯ ЧАСТЬ. ИСТОРИЯ СЕПТУАГИНТЫ В РАННЕМ ИУДАИЗМЕ
24	<i>Глава I. Евреи в Египте в эпоху правления Птолемеев (Жиль Дориваль)</i>
24	I. Египет при Птолемеех
25	II. Еврейская иммиграция
25	А. До Птолемеев
25	Б. В эпоху Птолемеев
26	III. География египетской диаспоры
26	IV. Социальная жизнь диаспоры
27	V. Политическое и юридическое положение евреев
28	VI. Культурная жизнь
28	VII. Религиозная жизнь
28	А. Дома молитвы
29	Б. Отношения с Палестиной
29	В. Прозелиты
30	VIII. Враждебность по отношению к евреям
31	<i>Глава II. Происхождение Септуагинты: перевод пяти книг Торы на греческий язык (Жиль Дориваль)</i>
31	I. Какие сведения даёт античная литература относительно происхождения Септуагинты? Какова их ценность?
31	А. Псевдо-Аристей (первая половина II в. до н. э.?)
33	1) Авторство
33	2) Датировка
35	3) Интерпретация письма

- 36 Б. Аристовул (первая половина II в. до н. э.)
- 38 В. Филон Александрийский (середина I в. н. э.)
- 39 Г. Иосиф Флавий (конец I в. н. э.)
- 39 Д. Основные патристические источники (II–XIII вв.)
- 42 Е. Основные раввинистические источники (II–XIII вв.)
- 43 **II. Можно ли говорить о том, что до появления последовательного перевода Закона существовал другой полный или частичный перевод?**
- 43 А. Значение древних свидетельств
- 43 1) *Гекатей Абдерский*
- 43 2) *«Письмо» Аристея*
- 44 3) *Аристовул*
- 44 4) *«Сентенции» Фосилида*
- 45 Б. Гипотеза Пауля Кале
- 46 В. Гипотеза относительно «Письма» Аристея
- 47 **III. Где, когда, кем и как был выполнен перевод Закона?**
- 47 А. Где?
- 48 Б. Когда?
- 48 1) *Античные свидетельства. Расхождения и несоответствия*
- 49 2) *Внешние свидетельства: III в.*
- 49 3) *Можно ли указать более точные даты? О роли Деметрия Фалера*
- 50 В. Кем?
- 50 1) *Античные свидетельства*
- 51 2) *70 или 72 переводчика? Возможно ли указать действительное число переводчиков?*
- 53 3) *Правда ли то, что переводчики были выходцами из Палестины?*
- 53 Г. Каким образом?
- 53 1) *Античные свидетельства*
- 54 2) *Место работы переводчиков*
- 54 3) *Свитки были написаны золотыми буквами?*
- 55 4) *Какие буквы?*
- 55 5) *На скольких свитках разместился переведённый Закон?*
- 56 6) *Какие заглавия были у книг Закона?*
- 57 7) *Использовалась ли транскрипция?*
- 58 **IV. Зачем нужен был перевод?**
- 58 А. Античное объяснение
- 59 Б. Классическое объяснение и его недостатки
- 59 1) *Гипотеза «богослужебного подхода»*
- 61 2) *Схожие гипотезы: нужды еврейской общины*
- 61 3) *Возражения*
- 63 В. Септуагинта как результат инициативы официальных властей
- 63 1) *От Э. Бикермана до Д. Бартелеми*
- 65 2) *От демотического кодекса к Септуагинте (гипотеза Ж. Мелез-Моджеевского)*
- 67 3) *Влияние культурной политики?*

69	4) <i>Заключение</i>
70	V. Существовал ли перевод Леонтополиса, который соперничал с Септуагинтой?
70	VI. Что мы знаем о распространении Торы, переведённой на греческий язык?
70	А. В Египте
71	Б. В Палестине
72	В. В других местах?
72	VII. Приложение. Каким образом обозначается в Античности Тора, переведённая на греческий язык?
74	<i>Глава III. Завершение греческого перевода в иудаизме. От благожелательности к отторжению (Жиль Дориваль)</i>
74	I. Завершение перевода Септуагинты
74	А. Книги переведённые и книги, составленные непосредственно на греческом языке
74	1) <i>Список книг Септуагинты, отсутствующих в еврейской Библии</i>
76	2) <i>Датировка книг, составленных непосредственно на греческом языке</i>
77	Б. Что известно о датировке Пророков и других книг? В каком порядке они были переведены?
77	1) <i>Существовал ли перевод Пророков и других книг до Септуагинты?</i>
77	2) <i>Свидетельства античных авторов</i>
80	3) <i>Цитаты и аллюзии на Септуагинту (Пророки и другие книги) с III в. до н. э. до 100 г. н. э.</i>
83	4) <i>Первые выводы</i>
83	5) <i>Обращение к внутренним критериям</i>
86	6) <i>Предварительные итоги. Таблица с указанием дат перевода книг Септуагинты (порядок книг по изданию А. Ральфа)</i>
89	7) <i>Проблемы</i>
91	В. География Септуагинты (Пророки и другие книги)
92	1) <i>Как локализовать перевод или произведение, написанное непосредственно на греческом языке?</i>
93	2) <i>Проблемы происхождения перевода в диаспоре</i>
94	3) <i>Проблемы палестинского происхождения перевода</i>
95	4) <i>Противоречивые гипотезы и наше незнание</i>
95	5) <i>От уверенности в происхождении перевода до предположений</i>
97	6) <i>Предположительная локализация книг LXX</i>
97	Г. Что известно о переводчиках Пророков и других книг?
98	1) <i>Александрийцы или палестинцы?</i>
98	2) <i>Совместный и раздельный перевод</i>
99	Д. Зачем нужно было переводить на греческий язык Пророков и другие книги?
99	1) <i>«Полуофициальные» переводы</i>
100	2) <i>Почему существует такой временной разрыв между появлением перевода Закона и переводом последующих книг?</i>

101	Е. Общая итоговая таблица
102	II. Существовал ли канон грекоязычного иудаизма? Проблема александрийского канона
102	А. Александрийский канон
103	Б. Непризнание, а затем признание гипотезы об александрийском каноне до А. К. Сандберга
104	В. Критика А. К. Сандберга (1964 г.)
105	Г. Гипотеза А. К. Сандберга
106	Д. Несколько тёмных мест
107	1) <i>Двадцать две или двадцать четыре книги? Как учитывать Руфь и Плач Иеремии?</i>
108	2) <i>Проблема с Даниилом</i>
108	3) <i>Место Ездры и Паралипоменон</i>
109	Е. Дополнение к аргументации А. К. Сандберга: терминология грекоязычного иудаизма.
110	III. Септуагинта в иудаизме. От благожелательности к отторжению
110	А. Восхищение переводом в Александрии
111	Б. Противоположная реакция в Палестине
113	В. Редакции Септуагинты и конкурирующие переводы: появление недоверия
113	Г. Отказ от Септуагинты в 90–130-х годах
ВТОРАЯ ЧАСТЬ. ТЕКСТ СЕПТУАГИНТЫ И ЕГО ПРОБЛЕМАТИКА	
118	<i>Глава IV. Текст Септуагинты (Оливье Мюнник)</i>
119	I. Рукописные источники
119	А. Прямые свидетели
119	1) <i>Классификация</i>
120	2) <i>Папирусы и кожаные свитки</i>
122	3) <i>Унциальные рукописи</i>
124	4) <i>Минускульные рукописи</i>
124	Б. Косвенные свидетели
124	1) <i>Дочерние переводы</i>
129	2) <i>Патристические цитаты</i>
130	3) <i>Греческие экзегетические катены</i>
131	II. Редактирование текста в Античности: иудейские редакции
132	А. Акила
132	1) <i>Жизнь</i>
133	2) <i>Творчество</i>
134	3) <i>Особенности</i>
136	4) <i>Рецепция перевода Акилы</i>
136	Б. Симмах
136	1) <i>Жизнь</i>
138	2) <i>Творчество</i>
138	3) <i>Особенности</i>

139	В. Феодотион
139	1) Жизнь
140	2) Прото-Феодотион
141	3) Фрагменты
143	4) Особенности
145	Г. Другие редакции
145	1) Неполные редакции: иудейские папирусы
147	2) Прото-Лукиан
147	3) Редакция группы «кайге»
149	4) Квинта, Секста, Септима
149	5) Йосиппос
149	6) Самаритикон
150	III. Христианские рецензии
150	А. «Гекзаплы» и рецензия Оригена
150	1) «Гекзаплы»
153	2) Оригенова рецензия
154	3) Распространение «Гекзапл» и Оригеновой рецензии
156	Б. Лукианова рецензия
156	1) Выдержки и свидетельства
157	2) Лукиан и Прото-Лукиан
158	3) Современные представления о Лукиановой рецензии
158	4) Особенности
159	В. Рецензия Исихия
160	Г. Анонимные рецензии Септуагинты
161	IV. Основные расхождения между Септуагинтой и массоретским текстом (покнижный анализ)
170	V. История библейского текста
170	А. Прото-Септуагинта (П. А. де Лагард)
171	Б. Множественность греческих переводов (П. Кале)
172	В. Первоначальное единство и последующее разнообразие: синтез Э. Бикермана
173	Г. Антиохийский текст как свидетель древней Септуагинты (Д. Бартелими)
174	Д. Гипотеза локальных текстов (Ф. М. Кросс и Гарвардская школа)
176	VI. Влияние кумранских находок на текстуальную критику греческой Библии
176	А. Критика греческого текста до кумранских находок
176	Б. Кумран и текст Септуагинты
178	В. Библейский полиморфизм Кумрана. Оговорки в отношении гипотезы Ф. М. Кросса
180	Г. Новаторский характер старогреческого перевода в 1–2 Царств
182	VII. Издания Септуагинты
182	А. Старые издания
182	1) XVI в.
183	2) От XVII до XIX в.
183	Б. Издания Кембриджа и Гёттингена

183	1) Текст
184	2) Критические аппараты
186	В. Особенности гёттингенского издания и современные тенденции издателей
189	<i>Глава V. Расхождения между Септуагинтой и масоретским текстом (Маргерит Арль)</i>
189	Задачи и цели сравнения между Септуагинтой и масоретским текстом. Проблемы методологии. Типология различий
191	I. Есть ли в Септуагинте «текстуальные варианты», вытекающие из еврейского протомасоретского прототипа?
191	А. Кумранские рукописи и протомасоретский субстрат Септуагинты
192	Б. Правки еврейского текста, сделанные переписчиками («Тиккуне Соферим»)
193	II. Есть ли в септуагинте «ошибки», возникшие при прочтении еврейского прототипа?
193	А. Трудности при прочтении и понимании еврейского прототипа
197	Б. Сознательно ли переводчики изменяли еврейский текст?
198	III. Есть ли в Септуагинте изменения литературного характера?
198	А. Редакционные варианты
200	Б. Таргумизмы в Септуагинте
201	В. Особый случай: устраняли ли переводчики еврейские антропоморфизмы?
202	Г. Особый случай: есть ли в Септуагинте переводы, которые «противоречат» масоретскому тексту?
204	IV. Есть ли в Септуагинте варианты, которые возникли по богословским причинам?
207	V. Мессианизмы в Септуагинте
212	<i>Глава VI. Язык Септуагинты (Маргерит Арль)</i>
212	Три задачи, которые ставятся при изучении языка Септуагинты
213	I. Лингвистические проблемы. Перевод еврейского текста на греческий язык
213	А. Что мы знаем о разговорном языке палестинских и александрийских евреев эллинистического периода?
213	1) Арамейский язык
213	2) Еврейский язык
214	3) Греческий язык
215	Б. Рассматривали ли евреи греческий язык как священный?
217	В. Компетентность переводчиков. Их билингвизм и его последствия для греческого языка Септуагинты
218	Г. Какая концепция перевода была у переводчиков?
220	Д. Можем ли мы говорить о греческом языке Септуагинты в целом?
221	II. Споры о природе греческого языка Септуагинты
223	III. Синтаксис Септуагинты. Синтаксические гебраизмы

229	IV. Лексика Септуагинты. Заимствования, неологизмы, стереотипы
232	А. Словарный состав перевода
233	Б. Несоответствия между обоими типами лексики
235	В. Неологизмы Септуагинты
235	1) <i>Словообразование</i>
236	2) <i>Псевдонеологизмы Септуагинты. Вклад папирологии</i>
237	Г. Кальки однокоренных слов. «Стереотипы»
240	V. Семантические особенности: как установить значение слов Септуагинты?
243	VI. Была ли еврейская Библия эллинизирована при переводе на греческий язык?
245	А. Греческие имена эллинизировали еврейские теофорные имена?
246	Б. Антропология и духовная жизнь человека были эллинизированы?
247	В. Вводятся ли греческими словами новые философские понятия, не известные еврейской Библии?
247	Г. Была ли еврейская Библия «демифологизирована» Септуагинтой?
248	Д. Был ли лексикон культа приведён в соответствие с языческим лексиконом?
248	VII. Стилистические особенности. Является ли Септуагинта произведением в полном смысле этого слова?
248	А. Можно ли читать Септуагинту как произведение?
249	Б. Стилистическая верность греческого перевода
253	В. Стилистические потери при переводе с еврейского языка на греческий
255	Г. Некоторые особенности характерны только для Септуагинты?
ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ. СЕПТУАГИНТА В ДРЕВНЕМ ХРИСТИАНСТВЕ	
258	<i>Глава VII. Септуагинта на рубеже христианской эры. Её место в Новом Завете (Маргерит Арль)</i>
258	I. Септуагинта и другие иудейские произведения в эпоху зарождения христианства: иудейский контекст и наследие
260	II. Филон Александрийский. Аллегорический метод
262	III. Септуагинта и Новый Завет: цитаты
262	А. Своеобразие цитат
263	Б. Цитаты Ветхого Завета в Новом Завете
263	В. Понятия «Ветхий Завет» и «Новый Завет»
264	Г. Текстуальный статус цитат
268	Д. Влияние языка Септуагинты на Новый Завет
270	Е. Проблемы семантического характера: слова Септуагинты в богословском контексте Нового Завета
271	IV. Толкование Септуагинты в Новом Завете: «мессианские» прочтения
271	А. Греческое имя Мессии – Христос

- 272 Б. Стихи, которые одновременно являются мессианскими для иудеев и христиан
- 273 В. Мессианские testimonia
- 275 Г. Способствовали ли греческие слова Септуагинты мессианскому прочтению некоторых стихов?
- 278 *Глава VIII. Септуагинта в творениях греческих отцов и в жизни христиан (Маргерит Арль)*
- 278 **I. Использование текста Септуагинты греческими отцами. Их незнание еврейского языка**
- 283 **II. Греческие отцы о тексте Септуагинты**
- 283 А. Богодухновенность Септуагинты
- 284 Б. Неясность и «бедность» текста Септуагинты
- 286 В. Единство библейского текста
- 286 Г. Всё говорит о Христе и христианском учении
- 287 Д. Авторитет Септуагинты
- 287 1) *Цитаты в аргументациях*
- 288 2) *Слова Септуагинты в исповеданиях веры*
- 290 **III. Септуагинта в филологических исследованиях отцов**
- 290 А. Издательская деятельность. Новые сборники библейских книг
- 291 Б. Филологические исследования. Объяснения слов. Комментарии
- 293 **IV. Ключевая роль Септуагинты в определении христианской веры: некоторые примеры**
- 303 **V. Септуагинта в духовной жизни древних христиан**
- 303 А. Септуагинта в богослужении и проповеди
- 304 Б. Размышления и молитвы на основе Септуагинты
- 304 1) *Амулеты*
- 305 2) *Апофтегмы, или сентенции, составленные из стихов Септуагинты*
- 306 3) *Надписи*
- 307 **VI. Оказала ли Септуагинта влияние на язык и литературу греческих христиан?**
- 307 А. Влияние языка Септуагинты на христианских авторов
- 307 1) *Семитизмы Септуагинты*
- 308 2) *Семантические неологизмы Септуагинты*
- 309 Б. Оказала ли Септуагинта влияние на формирование литературных моделей?
- 309 1) *Слова Септуагинты, наполненные духовным смыслом*
- 311 2) *Септуагинта как образец для литературных форм*
- 313 *Глава IX. Септуагинта в христианском мире. Канон и переводы (Жиль Дориваль)*
- 313 **I. Проблема христианского канона**
- 313 А. Источники
- 314 Б. Формирование канона Ветхого Завета
- 317 В. Особые случаи

317	1) <i>Есфирь</i>
318	2) <i>1–4 Маккавеев</i>
318	3) <i>Псалмы Соломона</i>
319	Г. Сходства с еврейским каноном и отличия от него
319	Д. Канонические книги Ветхого Завета
321	II. Септуагинта как мать многих переводов
322	А. На Востоке
324	Б. На Западе
325	В. Заключение
327	Индекс библейских цитат
336	Тематический индекс и глоссарий
349	Индекс современных исследователей